

兒 彌 愛

(三)

著 梭 盧
譯 基 肇 魏

著 名 界 世 譯 漢

編主五雲王
庫文有萬
種千一集一第
兒彌愛
冊三
著梭盧
譯基肇魏

路山寶海上
館書印務商
者編印兼行發

總分及海上

ÉMILE, OU DE L'ÉDUCATION

By J. J. ROUSSEAU

Translated by
WEI CHAO CHI

THE COMMERCIAL PRESS, LTD.

Shanghai, China
1929

All Rights Reserved

萬有文庫

第一集一千種

總編纂者

王雲五

商務印書館發行

愛彌兒

第四編 從十五歲到二十歲（道德宗教教育底時期）

光陰如矢，人生不過剎那。人生譬如以六十年計算，最初底十五年，在我們還不知道如何去用她之前，已經過去了；最後底十五年，雖要使人生快樂，也不適於快樂。起初我們不知道生活底方法；到得知道，已經老了。除出有等於無底幼年，和老耄期外，所餘底日月，我們盡費於睡眠，勞作，苦痛，煩累等種種底愛心中。人生真是白駒過隙，不單只說時間底經過來得快，而在我們得不到一點快樂底時候，就倉皇地過去了。從誕生以至於臨終，其間看來頗長，但不過徒然而已；人生在這個中間，若不能好好地用她，那真越發短了。

人有二回底誕生：一為現於此世底誕生，而一為入於生活底誕生；換句話講，前者為做人底誕

生，而後者爲做男或做女底誕生。

人不是常常爲兒童的。自然所定底時候一到來，兒童底時代，就在於他底後面了。這個移轉，雖只一瞬，但其影響及於永久而不消滅。

狂飆的襲來底時候，白浪先怒吼於遠海；人底心理的革新底時候，也可由於熱情底浪音高起來而知道；他激烈的激動，就是警告我們已近於危險了。

這個危機，就是所謂第二底誕生；於是人真入於人生了；人類底苦悶，熱情，對於他也不蕩生了。從前我們底努力，不過是兒童底遊戲，到了現在，那變爲極緊要的時候了。世間底教育，於茲告終，但我底教育，正當起初。

熱情爲自衛上所必須的力量；更想去破壞她，那是無用而矛盾的；好比要想戰勝自然，和革新上帝底事業。倘使上帝命令我們去破壞他所給於人底熱情，那是上帝不想自己不可不想底事情，不做自己應該要做底事情，畢竟他是背於自己了。上帝決不會下這一種呆的命令；所謂人底性質，也不是這樣的；上帝命於一個人底事情，不論什麼，不是要由於他人而告明這個，那要他告明於自

己；上帝記自己底要求於人心底奧底。

爲熱情底本源，爲其餘一切心意動作底根柢和原因，爲我們生來就有而終生不會失去底唯一的東西，就是自愛；這個熱情，爲原始的，本來的，而其他一切底情，不過是這個底變態而已。從這個意味講，這種所有底情，雖也可以說她是自然的；但此等底變態，有別的原因而始表現，若沒有別的原因，就不表現，因而對於我們不但沒有何種利益，而反有很大的弊害。他們改變這種原始的目的，而逆於本來底意思；於是這種人離開自然而陷於以自己爲敵底矛盾。

自愛常常是好的，常常合於自然底秩序。人都有特別地應該保護自己存在底責任，所以第一注意於自己，那是正當的事情，唯其有自愛底念頭，於是始終能够有自身底注意。

所以人因爲自己底存在而愛自己，那是勢所必然的；我們愛自己，必須勝於一切物事，於是把愛自己底情，變而爲愛我們底生存所必要底情。兒童都愛他底乳母；羅姆魯司(Romulus)不能不愛給乳於自己底娘。不論什麼，對於一個人若有益的，能够使他接近，如有害的，使他離開；這是本能使然，而這個本能，變於感情，成爲歡悅愛我者而嫌惡憎我者底樣子。

兒童最初所起底感情，就是自愛，第二爲根據於自愛而愛切近於自己周圍者底情；因爲羸弱的兒童，只知道給注意和助力於自己底人而已。兒童最先愛乳母，保姆，不過是習慣。他求這種人，因爲他要用他們，因爲有他們而自己舒服；這樣說是愛慕他們，還不如說是他底知覺。還有要過很多的時候，兒童才知道這種人對於自己不但有益，而關於一切事情，都爲自己打算好處，於是他才愛慕他們。

所以一個兒童，若知道近於自己者，不論那個，都是扶助自己的，於是對於他們底溫情湧出來，而愛着底念頭，自然地萌芽；但和自己底關係物，需要底區域，自動受動底範圍，一同擴充，而關於他人底感情才覺醒，於是義務和權利底念頭也發生。於是兒童變爲專恣，嫉妬，詐僞，且復仇的樣子。倘使他被強迫而去服從，當他沒有認明因爲要這樣才有利益底時候，他以爲是別人隨意地教這樣做而使自己苦痛，於是想要反抗。當兒童任意做什麼事底時候，若有人做逆於他底事情，他以爲這個人是反背於自己，是有反抗底意思；他於是憤而蹴椅打桌。單關於自己底自愛心，滿足自己底要求時而始告滿足；但自利心，常常爲自己和別人底比較的活動，決不滿足；而且永久不能夠滿足；因

爲這種感情，常想自己先於他人，常要他人讓自己先於他人，是不可能的。如是深切、溫柔的情，從自愛心湧出，而惡意、憤怒的情，能生於自利心。所以要使人做一個真底善人，那末當減少他底要求，使他只能在狹隘的限制內，始能和他人去比較；倘使要他變一個真惡人，那就是增多要求而置標準於他人。由於這個原則，無論兒童和大人，所有底感情，怎樣導於善或誘於惡，很容易知道。人不能夠完全獨居，所以要好好的生活，實在非常困難；而這個困難，隨於自己底關係增加而增加。因爲這個緣故，所以從新要求而生底缺乏的念頭，若不講求禁止底手段和方法，那末社會底危險，到底不能夠免除。

人特別當研究的，就是自己和他人的關係。在幼年時代，只要研究自己和事物底關係就足了；當他成長而始感到自己底道德的性質，他必須在自已和人的關係中而研究自己；這個是終生底事業，我們現在已到這個研究應該開始底時候了。

人一到要伴侶底時候，他就不是聲孤立底生活，他心底狀態，也不是孤獨了。所有他和人的關係，所有一切底情念，都和懷念婦人底心思而俱生。他第一種熱情，立刻就湧起其餘底情念情緒。

自然底活動，是緩緩地來的；而人底活動，差不多是早熟的。在前者是感覺喚起想像；在後者那想像喚起感覺，而使做早熟的活動，遂使個人衰弱，後來則至於人類疲弊。春機發動期和性慾，雖說有影響於氣候底關係，但最確實的，就是文明人，要比無學粗樸的野蠻人，早達於這個時期。諸君雖裝得無所知覺底樣子，而兒童看破隱於其中底惡事極銳敏。以高雅的言語教於兒童，使他守禮儀作法，故意地裝出祕密，反而刺激他各方面底好奇心。做這種樣子，要隱瞞事情於兒童，反而變為告知這事於兒童，而教於兒童底事情，沒有再比這樣大的結果了。

倘使人意識異性，教育預有力量，那末由於教育底方法如何，而使這個時期早起來或遲下去，也是可能的；又若這個時期遲則得身體底健康，早則損身體底健康，那末由於使這個時期遲緩，使這樣的青年人，得着活氣和勢力，也是可能的。

從這個思想，我能够引出在世間有種種議論底問題底解決——這種議論，就是以好奇心底目的物，一早告知於兒童，是好的，還是不好的？又用適當的空話底說明，而使兒童滿足，是好的，還是不好的？我以爲兩方都不是必要的。在第一個場合，好奇心這樣東西，如沒有使她起來底樣子，就不

會起來。在第二個場合，不是必定要答底質問，沒有用假話去回答底必要；用假話去回答，還不如沈默爲好。原來不必要的事情，當一早注意，使不會發問底樣子，兒童就能够安然地守這個法則。倘使要想回答他，那末就當沒有隱瞞躊躇而極明白地回答。使兒童底好奇心滿足，沒有像刺激好奇心那樣的危險。

凡回答必常常須莊重，簡短，決斷的，而沒有躊躇底痕跡。我不必再說，就是必須是真理。若要教兒童不欺瞞大人，必先大人不欺瞞兒童；教師略爲有一點虛僞，足以破壞他教育上所有底結果。

兒童關於某種事物，還是完全沒有知識好；但使他們知道得很早，而要想從他們去隱匿，永久是不可能的。在兒童，這一種底好奇心，必定使他不起來，或者還不達於危險的年齡底時候，就使他滿足這一種好奇心。這又要從於特別的事情，所行動底社會，以及四邊底境遇。惟不能賴於機會；倘使你不能必定他不到十六歲不知道男女底區別，那末你就應該使他知道這件事於十歲之前。

我不喜歡人用過於高雅迂遠的語言去教這件事，爲避實名而講迂遠的事情，反變爲摘發於兒童底樣子了。教這種事底時候，當用極單純的，固有的言語；染於惡底想像，就是聽不明白的東西。

露骨的言語，沒有危險；但淫猥的思想，必須禁止。

怕羞雖是人底天性，但兒童則沒有。怕羞底心思，只始於有惡底知識；兒童既然沒有惡底知識，如何會有從惡知識所出來底感覺呢？以可恥的事情，應該保體面底事情教於兒童，是教他知道有羞恥和不體面底事情，而給與他有要想知道這種事底祕密的要求。不久兒童滿足他底慾望，火花一觸着於想像，感覺底焰頭就燃起了。面亦是心中有罪底表記；清淨無垢者，沒有羞恥底事情。

要使兒童沒有邪氣，有一個良法，就是凡在兒童周圍底人都推重沒有邪氣，愛沒有邪氣。不是這樣，不論用怎麼樣的細心，都辦不到一笑，一擠眼，一有不注意底樣式，兒童就洞見他們所隱藏底意味。文雅人所講底雅馴話，兒童自然不會知覺的；若希望使兒童底單純，那末應當有兒童相當的單純語，有不帶邪氣，愉快，率直而沒有裝飾底言語。只有這一種言語對於兒童為沒有危險的言語，而在露骨，率直的言語中，使兒童想到除此以外沒有什麼隱藏底意味。以素朴單純的言語，發表兒童樣子的思想，不會喚起那一種危險的好奇心。不論什麼事，若照樣沒有隱瞞地說出來，兒童就不會挾一點疑竇。以粗野的言語，發表沒有裝飾的觀念，能够打消危險的想像底火花。我們雖不去禁

止兒童不要說這種事，想這種事，但兒童已變爲不想了。

諸位底兒童去讀書；在讀書中，得到不讀書所不能夠得底知識。於是在書齋底沈默中，想像力被刺激而燃起來。又出遊於世間，看見種種實例，而給與極強的印象；又聽到奇妙的一種言語，而自己好像是一個大人底樣子，自己也想去做大人所做起事情；若謂他人底意見，可以做自己底法則，那末他人底行爲，也必定可以自己做自己底模範了。爲兒童做伴侶底僕役，以兒童底歡喜爲高興，單做兒童歡喜底事情，而反害其道德性；無學底保姆，以不論怎樣不知羞恥的人，對於十五歲底兒童，尙且不敢講底事情，竟講給四五歲底兒童聽。他們不久就忘記自己所講過底事情，但是兒童不容易忘記所聽到過底事情。淫猥的言語，是破壞風儀底基礎；不好的婢女，誘惑兒童，和兒童互守其祕密。若要給與秩序和規則於起來底情熱，那末當遲延情熱底發達期，使他們有整這事底時間。這樣他由自然底支配，而不由於人；諸君所當注意的，只有使其活動於自然底手中。倘使諸君底兒童是獨居的，諸君可以不做一點事；但是各種事物圍住兒童的，都熾熱他底想像力。他被渦卷於偏見底急流中；要去救他，必須推進他立於完全相反底方面。以感情而抑壓想像，以理性而鎮靜人底意

見。感染性是一切情慾底源泉，而想像促進她底傾向。知道自己底關係底一切生物，當關係變化，他想像到格外適合於自己性質底關係物底時候，必定要受着影響。以這個想像力底謬誤，而想像力把一切有限底情慾都惡化，雖然是天使，若是有情慾，也是這樣的；因為要知道怎樣的關係，最適合於自己，必須知道一切生物底性質。

關於情慾底處置法，最好的如下：第一，知道在人類和個人中底真底關係；第二，管理由於這個關係底一切情意。

受好教育底青年最初所起來底感情，不是戀愛而為友情。最初所起來底想像，那以有同胞底事情教於這一種青年；就是愛人類先於愛異性。於此諸君又若以人道底種子，播於兒童底心中，那必有待於自發底感性，而要奏這一種教育底功效，只有在這個時候能够成功。

若要刺激和養育在青年心中所覺醒而來底第一種力量，而把他底品性轉向於親切善良的方面，那末不要使他底心中起一種追逐虛偽的幸福底傲慢，虛榮，和嫉妬；不要以官衙底美麗，宮殿底莊嚴，和劇場底引力指示他；不要和他入於社會場裏，以及華麗的集會；不到他自己能够計算此

等底真價值底時候，不要示以大社會底表面。在還未知道人以前，而若示以世間，這不是引導兒童，那是腐敗兒童；不是去教，那是去騙。

若由於自然，人沒有所謂王，沒有貴族，沒有大臣，也沒有所謂富者。人生來都是赤裸裸底可哀者；都是生活難，煩悶，不幸，貧窮，受種種底痛苦；到後來都是注定要死的。所謂做人底真意，就是這樣，不論是誰，逃不出這個運命。所以要研究人性，必須從和人性最有密切的關係而真爲織成人性底東西起首。

兒童到了十六歲，就知道苦痛是什麼，因爲他已有苦痛過底經驗；但是關於他人也是受苦底一層，差不多沒有知道；若他看見而沒什麼感覺，不能說是已經知道了，像我屢次所重說的，就是兒童把他人底感覺置於度外，不是關於自身底苦痛，他就知道了；但是當他想像底火，由於感覺漸漸開始發達而燃起來底時候，就能使他動心於友人底泣訴，而和友人共悲苦。此種受苦着底人間底樣式，雖不完全而回憶於中心，使起一種還未經驗過底感情。

若在諸君底兒童中，不容易發見這個時期底到來，那不是諸君底罪麼？諸君這樣早的教他們

去詐弄感情，諸君這樣快的教他們以這一類底言語，所以兒童常常以同樣的調子來對付諸君，照諸君所教底樣子，裝飾外面，而使諸君沒有感覺他說什麼底機會。但是請看我底愛彌兒；他到現在沒有詐弄感情過底事情；不到他知道戀愛是怎樣底時候，他決不會說『我真愛你呢！』他不會有得被教過，就是當他走入於父母和先生底病室的時候，應該要做那一種底顏色的；他不曾學過當他沒有悲痛底時候而裝出悲痛樣子底方法。他還沒有知道死是怎麼一回事，所以他對於不論那個死不哭。心中有不快底感情，就表現於他底動作上。對於自己以外沒有關係，所以和其他兒童一樣，不想得賞贊於不論那一個人；他只有不想虛飾底一點，和別的兒童大不同。

愛彌兒沒有教以感情的事情，所以對於苦痛和死底意味，明白得很遲。愛彌兒看到人底泣喊，想到是可憐的，看到流血而別轉他眼睛；看到將頻於死底動物底苦悶，感着一種不明白的大苦痛。如是同情底念頭發生；這是接觸於順着自然底秩序底人心底最初相對的感情。兒童知道有和自己密切底東西，就起同情，促感動；就是不認明有和自己同苦痛，同悲哀者，或想不到雖還沒有從自己經驗過底事情，而不久就要及於自身的，那末同情就不會起來。所以若把自身置於事外，而

不想到自己也和那些吃苦着底動物相同的，那末同情就不會起來；就是自己若不設身處地，同情就不會起來。我們只有愈想他人如何受苦而自己愈覺得苦；就是他底苦，不在於他而在於我。所以同情一直要等到他底想像力起來，而能够把自己移到自己以外去，才能够起來。

若要想喚起這個同情，加以教養，而引導於自然底趨向，除出示以能够活動心情底膨脹力底目的物外，沒有別的方法了。這個口的物，增加心情底力量，以此及於他人，使他認出自己於自己以外。同時又當離開壓縮心情，而使他單想自己，增大私慾底目的物。換言之，就是喚起他底善良，慈悲，同情，親切等，以及使人喜悅底優美和有引力底情；而禁止嫉妬，貪慾，嫌惡等一切反抗而殘忍的情。這種感情，不但使人底同情心遲鈍，而消極的，使感覺到這種事底人苦痛。

兒童不可養成他有從榮華底絕頂而輕視不幸和可哀者底樣式底習慣；不要使他以為這一種人對於自己是完全沒有關係的。應該使他明白地知道那些事，就是此等不幸者底運命，不久也許變爲自己底運命；有種種不幸橫於自己底面前；有千萬想不到而難以避去底事情。教他知道門地，健康，富貴底不足恃；常常以實例指示從高的地位而現在落於可哀的地位底人。至於此等可哀

底零落，是否起於他們自己底罪惡，這種問題，可以不必論，兒童還沒有知道罪惡是什麼，斷不可以紊亂他知識底順序。使用不在理解範圍以內底東西，不能夠啓發他底心思；人間不論有那樣的智慧，不能決定他一時間後底生死，不能決定在末夜以前，不會於疝氣痛中，嚙碎他底牙齒，不能決定在一個月之內，他將殷富或貧困，不能決定在一年之內，不會去做鞭撻之下而搖船於阿爾格利亞（Algrian）灣底奴隸。知道這一種事情，雖沒有深的知識，也就充足了。教以這種事情底時候，不可如讀教科書底樣子，出以冷血底神氣；當使他熟知且深感人生底行路難；教以不絕地臨於我們底危險困難，而驚動他底想像；使他知道在自己周圍有可怕的深淵，於是格外切近於諸君，以爲傾聽諸君底所言，或者不會陷於這一種事情中。諸君或者要說：『若照這樣做，不是使兒童成爲臆病麼？』我們且看他底結果；原來我們所盡力的，是要使兒童成爲人，這是我們最要緊的事情。

熟練的教師，知道如何探索心情，陶冶心情，而發揮觀察家兼哲學者底手腕，就在這個時候了。又當兒童還不知道虛飾底意思，而沒有學習這種事底時候，若示以新的事物，他所受底印象，就表現於容儀，眼睛，舉動中；他底面孔，會把心中所有底樣式，都表明出來，所以看他底面孔，就能預知他